

Gebrauchsanleitung für den Anwender
Operating instructions for the user

E-Kompaktdurchlauferhitzer CEX7-U

E-compact instant water heater CEX7-U



de > 2

en > 9

fr > 16

pt > 23

es > 30



Inhaltsverzeichnis

1. Sicherheitshinweise	2
2. Gerätebeschreibung	4
3. Gebrauch	5
Temperatur einstellen	5
Programmtasten	5
Temperaturbegrenzung	5
Werkseinstellungen wieder herstellen	6
Energiespartipp	6
ECO-Modus	6
Leistungsgrenze	6
Nacherwärmung	6
Entlüften nach Wartungsarbeiten	7
Reinigung und Pflege	7
4. Selbsthilfe bei Problemen und Kundendienst	8
5. Produktdatenblatt nach Vorgabe der EU Verordnungen - 812/2013 814/2013	37

1. Sicherheitshinweise



Lesen Sie diese Anleitung bis zur letzten Seite sorgfältig durch, bevor Sie das Gerät installieren oder benutzen! Bewahren Sie diese Anleitung für spätere Verwendung zusammen mit dem Gerät auf!

Montageanleitungen richten sich an den Fachmann, der für die Installation des Gerätes verantwortlich ist. Gebrauchsanleitungen sind für den Endanwender bestimmt. Die dem Gerät beigefügten Anleitungen entsprechen dem technischen Stand des Gerätes.

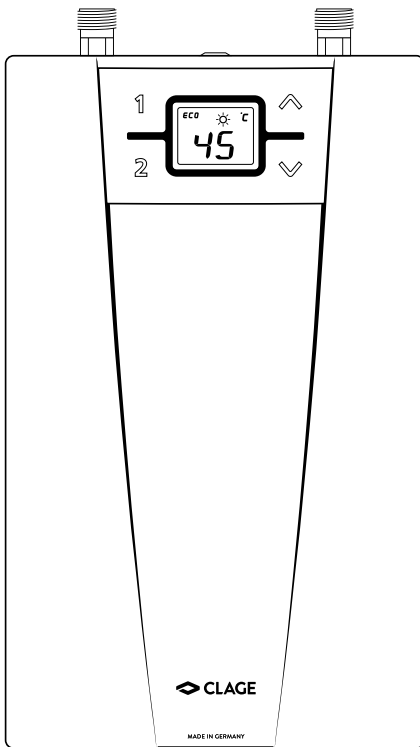
Die jeweils aktuelle Ausgabe dieser Anleitung ist online verfügbar unter: www.clage.de/downloads



- Benutzen Sie das Gerät nur, nachdem es korrekt installiert wurde und wenn es sich in technisch einwandfreiem Zustand befindet.
- Öffnen Sie niemals das Gerät, ohne vorher die Stromzufuhr zum Gerät dauerhaft unterbrochen zu haben.
- Nehmen Sie am Gerät oder an den Elektro- und Wasserleitungen keine technischen Änderungen vor.
- Das Gerät muss geerdet werden.
- Beachten Sie, dass Wassertemperaturen über ca. 43 °C, besonders von Kindern, als heiß empfunden werden und ein Verbrennungsgefühl hervorrufen können. Bedenken Sie, dass nach längerer Durchlaufzeit auch die Armaturen entsprechend heiß werden.
- Das Gerät ist nur für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke innerhalb geschlossener Räume geeignet und darf nur zum Erwärmen von Trinkwasser verwendet werden.
- Das Gerät darf niemals Frost ausgesetzt werden.
- Die auf dem Typenschild angegebenen Werte müssen eingehalten werden.
- Im Störfall schalten Sie sofort die Sicherungen aus. Bei einer Undichtigkeit am Gerät schließen Sie sofort die Wasserzuleitung. Lassen Sie die Störung nur vom Werkskundendienst oder einem anerkannten Fachhandwerksbetrieb beheben.
- Dieses Gerät kann von Kindern ab 3 Jahren und darüber sowie von Personen mit verringerten physischen, sensorischen oder mentalen Fähigkeiten oder Mangel an Erfahrung und Wissen benutzt werden, wenn sie beaufsichtigt oder bezüglich des sicheren Gebrauchs des Gerätes unterwiesen wurden und die daraus resultierenden Gefahren verstehen. Kinder dürfen nicht mit dem Gerät spielen. Reinigung und Benutzerwartung dürfen nicht von Kindern ohne Beaufsichtigung durchgeführt werden.

2. Gerätebeschreibung

DE



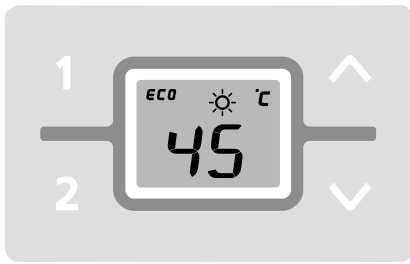
Der Durchlauferhitzer CEX 7-U ist ein elektronisch gesteuerter, druckfester Durchlauferhitzer zur dezentralen Warmwasserbereitung an einer oder mehreren Zapfstellen.

Die Elektronik regelt die Heizleistung in Abhängigkeit von der gewählten Auslauftemperatur, der jeweiligen Einlauftemperatur und der Durchflussmenge, um die eingestellte Temperatur gradgenau zu erreichen und bei Druckschwankungen konstant zu halten. Die Bedienung erfolgt über das Bedienfeld. Die gewünschte Auslauftemperatur kann durch Tastendruck von 20 °C bis 60 °C eingegeben und an der digitalen Anzeige abgelesen werden.

Die Einlauftemperatur kann bis zu 70 °C betragen, so dass auch der Betrieb zur Nacherwärmung in Solaranlagen möglich ist.

Der Durchlauferhitzer kann in Kombination mit einem externen Lastabwurfrelais für elektronische Durchlauferhitzer oder einer vorbereiteten Lastabwurfbox zum parallelen Anschluss des Gerätes mit einem elektromechanischen Herd betrieben werden (Details siehe Montageanleitung).

3. Gebrauch



Sobald Sie das Warmwasserventil an der Armatur öffnen, schaltet sich der Durchlauferhitzer automatisch ein. Beim Schließen der Armatur schaltet sich das Gerät automatisch wieder aus.

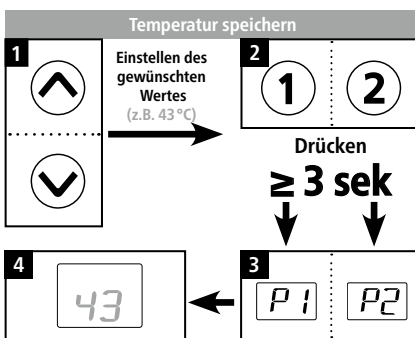
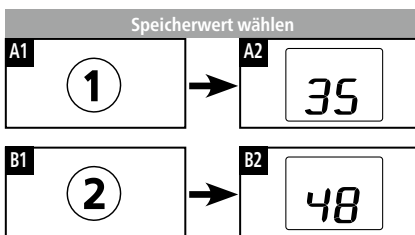
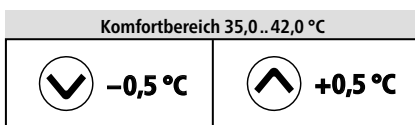
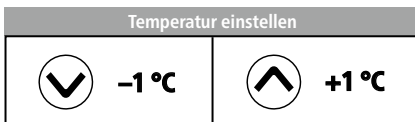
Temperatur einstellen

Mit den Pfeiltasten und können Sie die Wunschtemperatur schrittweise niedriger oder höher einstellen.

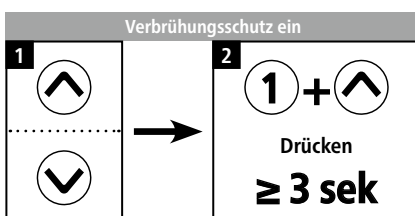
Wenn Sie einmal kurz auf eine Taste drücken, ändert sich die Temperatur um 1 °C, im Komfortbereich zwischen 35,0 und 42,0 °C nur um 0,5 °C. Wenn Sie eine Taste länger gedrückt halten, ändert sich die Temperatur kontinuierlich.

Hinweis: Wird mit der Pfeiltaste die Temperatur unter 20 °C eingestellt, zeigt die Anzeige »- -« und das Gerät schaltet die Heizfunktion ab.

Hinweis: Wenn der Durchlauferhitzer mit einer Fernsteuerung versehen ist und das Gerät eine Dusche versorgt, wurde während der Geräteinstallation die maximale Temperatur begrenzt und kann nicht höher eingestellt werden.



Anzeige des neuen Wertes (z.B. 43 °C)



Programmtasten

Die beiden Programmtasten ermöglichen Ihnen, schnell die voreingestellte Temperatur zu wählen. Wenn Sie auf eine Programmtaste drücken, wird die voreingestellte Temperatur gewählt und angezeigt. Die Werkseinstellung beträgt für Programm ① 35 °C und für Programm ② 48 °C. Sie können die Programmtasten mit eigenen Einstellungen belegen:

- Durch längeres Drücken der Programmtaste wird die vorher gewählte Temperatur gespeichert. Die Anzeige wechselt von »P 1« bzw. »P2« auf den neu gespeicherten Temperaturwert. Die neu eingestellte Temperatur steht Ihnen nun jedes Mal zur Verfügung, wenn Sie die entsprechende Programmtaste drücken.

Temperaturbegrenzung

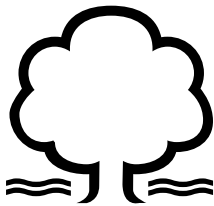
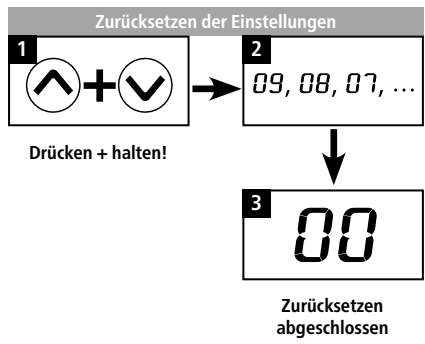
Dieser Durchlauferhitzer ist mit einer zuschaltbaren Temperaturbegrenzung ausgestattet. Werkseitig ist dieser Verbrühungsschutz deaktiviert.

- Einschalten: Grenztemperatur vorwählen, dann gleichzeitig ① und für mindestens 3 Sekunden gedrückt halten. Das Display bestätigt die Aktivierung kurz mit »H 1«.
- Ausschalten: gleichzeitig Programm-taste ① und für mindestens 3 Sekunden drücken. Das Display bestätigt die Deaktivierung kurz mit »- -«.

Hinweis: Durch die Aktivierung der Temperaturbegrenzung werden auch die Programmtasten beeinflusst. Prüfen Sie daher nach der Änderung der Temperaturbegrenzung die Festwerte der Programmtasten.

3. Gebrauch

DE



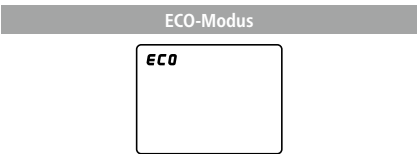
Werkseinstellungen wieder herstellen

Sie können alle Einstellungen auf den Auslieferungszustand zurücksetzen:

- Halten Sie und gleichzeitig gedrückt, im Display wird nun im Sekundentakt von » 09« bis »00« rückwärts gezählt. Bei »00« erfolgt der Reset, früheres Loslassen bricht den Vorgang ab.

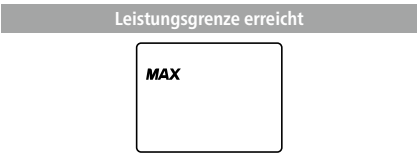
Energiespartipp

Stellen Sie die gewünschte Temperatur am Gerät ein und öffnen Sie nur das Warmwasserzapfventil. Wenn Ihnen die Wassertemperatur zu hoch ist, mischen Sie kein kaltes Wasser zu, sondern geben Sie am Gerät eine niedrigere Temperatur ein. Wenn Sie kaltes Wasser zumischen, wird das bereits erwärmte Wasser wieder abgekühlt und es geht wertvolle Energie verloren. Außerdem entzieht sich das in der Armatur zugemischte Kaltwasser dem Regelungsbereich der Elektronik, so dass die Temperaturkonstanz nicht mehr gewährleistet ist.



ECO-Modus

Das Symbol **ECO** zeigt an, dass das Gerät mit energiesparenden Einstellungen arbeitet. (D.h., dass der momentane Energieverbrauch in Abhängigkeit von der gewählten Temperatur und vom Durchfluss im energiesparenden Bereich liegt.)



Leistungsgrenze

Wenn die volle Leistung des Durchlauferhitzers nicht ausreicht, um die gezapfte Wassermenge zu erhitzen, wird dies durch Aufleuchten von **MAX** angezeigt (z.B. im Winter, wenn mehrere Zapfstellen gleichzeitig geöffnet sind). Durch Reduzierung des Warmwasserdurchflusses hört **MAX** auf zu leuchten, da die Leistung wieder ausreicht, um die eingestellte Temperatur zu erreichen.



Nacherwärmung

Bei Betrieb mit vorerwärmtem Wasser (z.B. mit Solaranlagen) muss gewährleistet sein, dass die maximale Einlauftemperatur nicht überschritten wird.

Sollte bei Betrieb mit vorerwärmtem Wasser die Einlauftemperatur den vorgewählten Sollwert übersteigen, wird keine Leistung abgegeben, das Sonnensymbol in der Anzeige leuchtet auf.



Entlüften nach Wartungsarbeiten

Dieser Durchlauferhitzer ist mit einer automatischen Luftblasenerkennung ausgestattet, die ein versehentliches Trockenlaufen verhindert. Trotzdem muss das Gerät vor der ersten Inbetriebnahme entlüftet werden. Nach jeder Entleerung (z.B. nach Arbeiten in der Wasserinstallation, wegen Frostgefahr oder nach Reparaturen am Gerät) muss das Gerät vor der Wiederinbetriebnahme erneut entlüftet werden.

1. Trennen Sie den Durchlauferhitzer vom Netz, indem Sie die Sicherungen ausschalten.
2. Schrauben Sie den Strahlregler an der Entnahmearmatur ab und öffnen Sie zunächst das Kaltwasserzapfventil, um die Wasserleitung sauber zu spülen und eine Verschmutzung des Gerätes oder des Strahlreglers zu vermeiden.
3. Öffnen und schließen Sie danach mehrfach das zugehörige Warmwasserzapfventil, bis keine Luft mehr aus der Leitung austritt und der Durchlauferhitzer luftfrei ist.
4. Erst dann dürfen Sie die Stromzufuhr zum Durchlauferhitzer wieder einschalten und den Strahlregler wieder einschrauben.
5. Nach ca. 10 Sekunden kontinuierlichem Wasserfluss aktiviert das Gerät die Heizung.

Reinigung und Pflege

- Kunststoffoberflächen und Sanitärarmaturen nur mit einem feuchten Tuch abwischen. Keine scheuernden, lösungsmittel- oder chlorhaltigen Reinigungsmittel verwenden.
- Für eine gute Wasserdarbietung sollten Sie die Entnahmearmaturen (Strahlregler und Handbrausen) regelmäßig abschrauben und reinigen. Lassen Sie alle drei Jahre die elektro- und wasserseitigen Bauteile durch einen anerkannten Fachhandwerksbetrieb überprüfen, um die einwandfreie Funktion und Betriebssicherheit jederzeit zu gewährleisten.

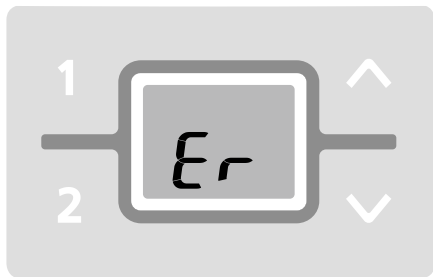
4. Selbsthilfe bei Problemen und Kundendienst

DE



Reparaturen dürfen nur von anerkannten Fachhandwerksbetrieben durchgeführt werden.

Wenn sich ein Fehler an Ihrem Gerät mit dieser Tabelle nicht beheben lässt, wenden Sie sich bitte an den Werkskundendienst. Halten Sie die Daten des Gerätetypschildes bereit!



CLAGE GmbH
 Werkskundendienst

Pirolweg 1–5
 21337 Lüneburg
 Deutschland

Fon: +49 4131 8901-40
 Fax: +49 4131 8901-41
 E-Mail: service@clage.de

Dieser Durchlauferhitzer wurde sorgfältig hergestellt und vor der Auslieferung mehrfach überprüft. Tritt ein Problem auf, so liegt es oft nur an einer Kleinigkeit. Schalten Sie zunächst die Sicherungen aus und wieder ein, um die Elektronik »zurückzusetzen«. Prüfen Sie dann, ob Sie das Problem mit Hilfe der folgenden Tabelle selbst beheben können. Sie vermeiden dadurch die Kosten für einen unnötigen Kundendiensteinsatz.

Problem	Ursache	Abhilfe
Wasser bleibt kalt, Temperaturanzeige leuchtet nicht	Haussicherung ausgelöst	Sicherung erneuern oder einschalten
	Sicherheitsdruckschalter hat ausgelöst	Kundendienst informieren
Wasser bleibt kalt, Temperaturanzeige leuchtet	Sicherheitstemperaturschalter hat ausgelöst	Kundendienst informieren
Anzeige blinkt mit Fehlermeldung »Er«	Regelung hat abgeschaltet	Sicherungen aus- und wieder einschalten. Besteht Fehlermeldung weiterhin, Kundendienst informieren
Warmwasserdurchfluss wird schwächer	Auslaufarmatur verschmutzt oder verkalkt	Strahlregler, Duschkopf oder Siebe reinigen
	Einlauffiltersieb verschmutzt oder verkalkt	Filtersieb von Fachmann reinigen lassen
Gewählte Temperatur wird nicht erreicht, »MAX« leuchtet	Wasserdurchfluss zu groß	Wasserdurchfluss an Armatur reduzieren
Gewählte Temperatur wird nicht erreicht, »MAX« leuchtet nicht	Kaltwasser ist an der Armatur beigemischt	Nur Warmwasser zapfen, Temperatur für den Gebrauch einstellen
Symbol »Sonne« leuchtet	Einlauftemp. über Sollwerttemperatur	Einlauftemperatur verringern
Gerät heizt, Anzeige leuchtet nicht	Displaystecker falsch montiert	Korrekte Montage durch Fachmann prüfen lassen

Wenn die Netzanschlussleitung des Gerätes beschädigt ist, muss sie durch einen Fachmann ausgetauscht werden, um Gefährdungen zu vermeiden. Die beschädigte Leitung muss durch eine Original-Anschlussleitung ausgetauscht werden (als Ersatzteil erhältlich).

Sollte das Gerät weiterhin nicht einwandfrei funktionieren, wenden Sie sich bitte an den Werkskundendienst.

Contents

1. Safety instructions	9
2. Description of the appliance	11
3. How to use	12
Temperature setting	12
Programme buttons	12
Temperature limitation	12
Reset to factory setting	13
How to save energy	13
ECO mode	13
Power limit	13
Top-up heating	13
Venting after maintenance work	14
Cleaning and maintenance	14
4. Trouble-shooting and service	15
5. Product data sheet in accordance with EU regulation - 812/2013 814/2013	37

1. Safety instructions



**Please read these instructions carefully before installing or using the appliance!
Keep the instructions handy with the appliance for future use!**

Instruction manuals are intended for the specialist who is responsible for the installation of the appliance. Operation manuals are for the end user. The provided manuals correspond to the technical specifications of the appliance.

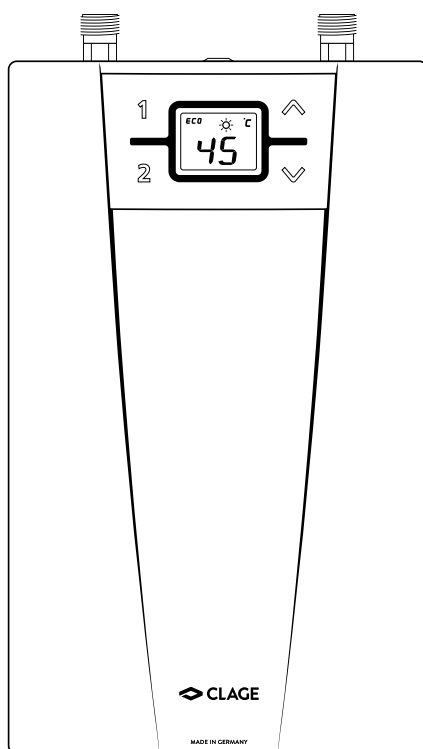
The latest version of the instructions can be found online at:
www.clage.com/downloads



1. Safety instructions

- Do not use the appliance until it has been correctly installed and unless it is in perfect working order.
- Do not remove the front cover under any circumstances before switching off the mains electrical supply to the unit.
- Never make technical modifications, either to the appliance itself or the electrical leads and water pipes.
- The appliance must be earthed at all times.
- Pay attention to the fact that water temperatures in excess of approx. 43 °C are perceived as hot, especially by children, and may cause a feeling of burning. Please note that the fittings and taps may be very hot when the appliance has been in use for some time.
- The appliance is only suitable for domestic use and similar applications inside closed rooms, and must only be used to heat incoming water from the mains supply.
- The appliance must never be exposed to frost.
- The values stated on the rating plate must be observed.
- In case of malfunction, disconnect the fuses immediately. In case of leaks, cut off the mains water supply instantly. Repairs must only be carried out by the customer service department or an authorised professional.
- This appliance can be used by children aged 3 years and above and persons with reduced physical, sensory or mental capabilities or lack of experience and knowledge if they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance in a safe way and understand the hazards involved. Children shall not play with the appliance. Cleaning and user maintenance shall not be performed by children without supervision.

2. Description of the appliance



The instantaneous water heater CEX 7-U is a electronically controlled, pressure-resistant water heater for a decentralised hot water supply to one or more outlets.

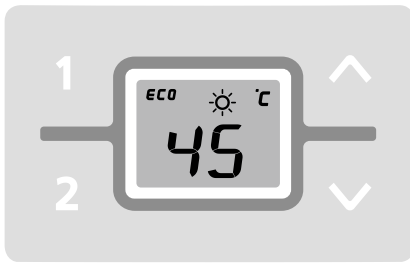
Its electronic control regulates the heating power consumption depending on the selected outlet temperature, the respective inlet temperature and the flow rate, thus reaching the set temperature exactly to the degree and keeping it constant in case of pressure fluctuations. The operation is done via the digital control panel. The required outlet temperature can be entered on a keypad within a range between 20°C and 60°C and can be read off the digital display.

The maximum inlet temperature can be up to 70°C so that operation in connection with solar heating systems is possible.

It is possible to use the instantaneous water heater in combination with an external load shedding relay for electronically controlled instantaneous water heaters or a prepared load shedding box to operate the appliance along with an electromechanic cooker (refer to installing instructions).

3. How to use

EN



As soon as you open the hot water tap, the instantaneous water heater switches on automatically. When the tap is closed, the appliance automatically switches off.

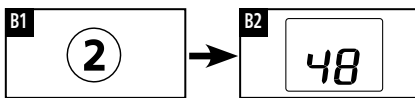
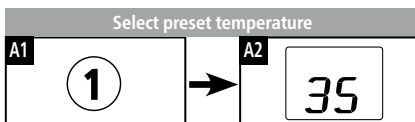
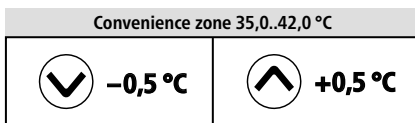
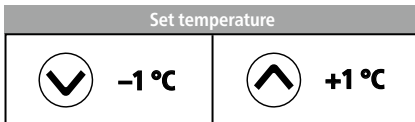
Temperature setting

You can set the required temperature gradually to a lower or higher value with the arrow keys (down and up).

The temperature changes by 1 °C, in the convenience zone between 35 °C and 42 °C by 0.5 °C, if key is pressed shortly one time. Pressing a key for a longer time changes the temperature continuously.

Note: If temperature is set below 20 °C with arrow key (down) the display shows " - - " and the appliance switches off the heating function.

Note: If the water heater supplies a shower and is connected to a remote control system, the maximum temperature was reduced during initial operation. This limitation cannot be exceeded.



Programme buttons

The two programme buttons allow to quickly select the preset temperature. When pressing a programme key, the preset temperature is selected and displayed. The factory setting for programme 1 is 35 °C and for programme 2 it is 48 °C. You can assign your own settings for the programme keys:

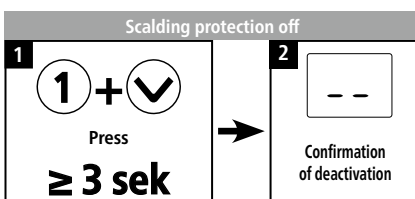
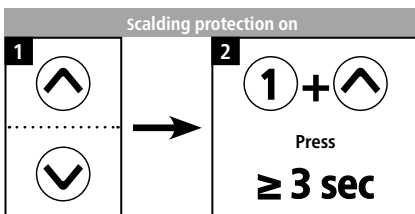
- Prolonged pressing of the programme key stores the previously selected temperature. The display changes from "P 1" or "P 2" to the newly stored temperature value. This newly set temperature is now available to you each time you press the corresponding program key.

Temperature limitation

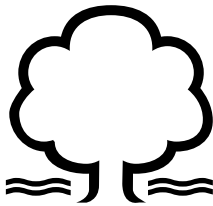
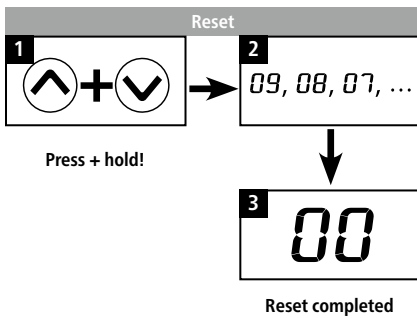
This instantaneous water heater is equipped with an optional temperature limiting function. This scalding protection is deactivated in the factory setting.

- Switch on: Select the limit temperature, then press 1 and up arrow simultaneously for at least 3 sec. The display briefly confirms the activation by "H 1".
- Switch off: press program key 1 and down arrow simultaneously for at least 3 sec. The display briefly confirms the deactivation by " - - ".

Note: By activation of the temperature limit also the programme keys are affected. Therefore, the fixed values of the programme keys must be checked after changing the temperature limitation.



3. How to use



Reset to factory setting

All factory settings can be recalled:

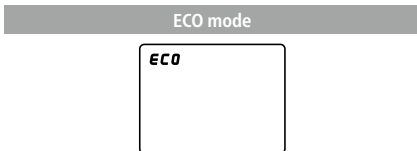
- Press and simultaneously. The display now counts backwards from " 09" to " 00" in second intervals. The appliance is reset at value " 00" - if you stop pressing the keys earlier, you will cancel the process.

How to save energy

Set the exact temperature you need on the appliance and open the hot water tap. Once you feel that the water is too hot, do not add any cold water and, instead, enter a lower temperature on the appliance. If you were to add cold water, the water already heated would cool down again and valuable energy would be wasted. Moreover, the cold water added in the tap is not covered by the control range of the electronic circuitry, with the result that temperature constancy is no longer guaranteed.

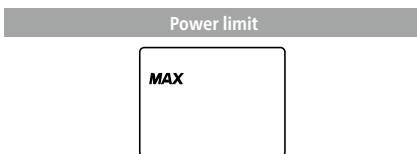
ECO mode

The symbol **ECO** shows that the appliance works in an energy saving mode (i.e. the momentary energy consumption is subject to the selected temperature and to the flow rate in the energy saving mode).



Power limit

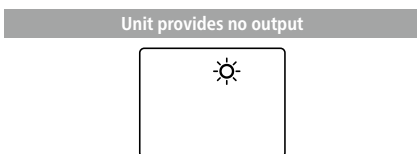
If the full output of the instantaneous water heater does not suffice to heat the tapped quantity of water, this will be indicated by **MAX** on the LCD (e.g. in winter time, when opening several taps at once). When you reduce the hot water flow rate, **MAX** stops lighting because the output of the appliance is sufficient to reach the set temperature again.



Top-up heating

When operating with preheated water (e.g. with solar systems), you must ensure that the maximum inlet temperature is not exceeded.

If the inlet temperature exceeds the setpoint, the icon on the digital display indicates that the heating power is switched off.





Venting after maintenance work

This instantaneous water heater features an automatic air bubble protection to prevent it from inadvertently running dry. Nevertheless, the appliance must be vented before using it for the first time. Each time the appliance is emptied (e.g. after work on the plumbing system, if there is a risk of frost or following repair work), the appliance must be re-vented before it is used again.

1. Disconnect the instantaneous water heater from the mains (e.g. via deactivating the fuses).
2. Unscrew the jet regulator on the outlet fitting and open the cold water tap valve to rinse out the water pipe and avoid contaminating the appliance or the jet regulator.
3. Open and close the hot water tap until no more air emerges from the pipe and all air has been eliminated from the water heater.
4. Only then should you re-connect the power supply again (e.g. via activating the fuses) to the instantaneous water heater and screw the jet regulator back in.
5. The appliance activates the heater after approx. 10 seconds of continuous water flow.

Cleaning and maintenance

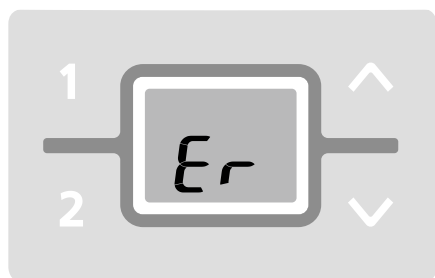
- Plastic surfaces and fittings should only be wiped with a damp cloth. Do not use abrasive or chlorine-based cleaning agents or solvents.
- For a good water supply, the outlet fittings (special tap aerators and shower heads) should be unscrewed and cleaned at regular intervals. Every three years, the electrical and plumbing components should be inspected by an authorised professional in order to ensure proper functioning and operational safety at all times.

4. Trouble-shooting and service



Repairs must only be carried out by authorised professionals.

If a fault in your appliance cannot be rectified with the aid of this table, please contact the service organisation of your importer or the Central Customer Service Department. Please have the details of the typeplate at hand.



CLAGE GmbH

After-Sales Service

Pirolweg 1–5
21337 Lüneburg
Germany

Phone: +49 4131 8901-40
Fax: +49 4131 8901-41
Email: service@clage.de

This instantaneous water heater was manufactured conscientiously and checked several times before delivery. Should malfunctions nevertheless occur, it is usually only due to a bagatelle. First attempt to switch the house fuses off and on again in order to reset the electronics. Next, try to remedy the problem with reference to the following table. In doing so, you will avoid unnecessary expense of customer service assistance.

Problem	Cause	Solution
Water stays cold, digital display does not light up	Master fuse tripped	Renew or activate fuse
	Safety pressure cut-out tripped	Contact customer service
Water stays cold, digital display does light up	Safety thermal cut-out tripped	Contact customer service
Display flashes error message "Er"	Control system has switched off	Switch fuse off and on. If "Er" still flashes contact customer service
Flow rate of hot water too weak	Outlet fitting dirty or calcified	Clean shower head, jet regulator or sieves
	Fine filter dirty or calcified	Let clean fine filter by a specialist
Selected temperature is not reached, "MAX" lights	Water flow rate too high	Reduce water flow rate at the tap
Selected temp. is not reached, "MAX" does not light	Cold water has been added via the tap	Tap hot water only; set temperature for use
Symbol "sun" lights up	Inlet temperature exceeding nominal temperature	Reduce inlet temperature
Appliance heats, the display does not light	Display plug not properly connected	Let fix correct position by customer service

If the connection cable is damaged, it must be replaced with an original spare cable from the manufacturer by an authorised technician in order to avoid any hazards.

If you cannot rectify the fault with the aid of the troubleshooting table, please contact the customer service.

Sommaire

1. Consignes de sécurité	16
2. Description de l'appareil	18
3. Utilisation.....	19
Réglage de la température	19
Touches programmables.....	19
Limitation de la température.....	19
Rétablir les réglages par défaut.....	20
Conseil pour économiser l'énergie.....	20
Mode ECO	20
Limite de puissance	20
Réchauffage.....	20
Purge après travaux d'entretien.....	21
Nettoyage et entretien	21
4. Auto-dépannage et S.A.V.....	22
5. Fiche technique de produit conformément aux indications des règlements de l'UE - 812/2013 814/2013	37



1. Consignes de sécurité



Lisez soigneusement et intégralement la présente notice avant d'installer ou d'utiliser l'appareil ! Conservez cette notice avec l'appareil en prévision d'une future utilisation !

La présente notice s'adresse au professionnel qui est responsable de l'installation de l'appareil ainsi qu'à l'utilisateur final. Les instructions dans les notices jointes à l'appareil correspondent à l'état technique de celui-ci.

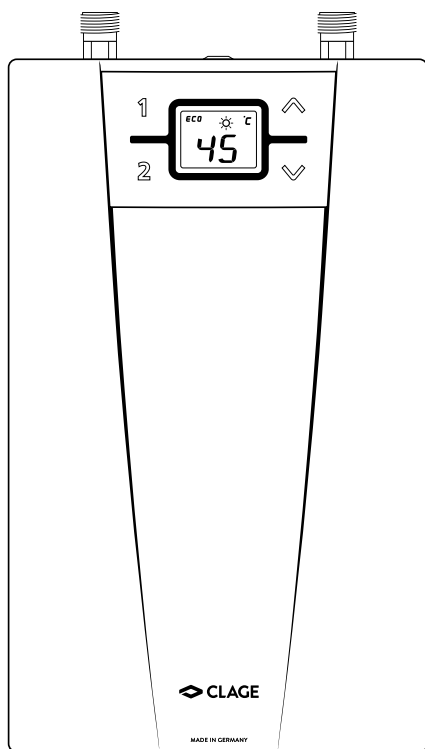
La dernière édition à jour de la présente notice est disponible en ligne à l'adresse : www.clage.de/downloads



1. Consignes de sécurité

- N'utilisez l'appareil que s'il a été installé correctement et s'il se trouve dans un état techniquement parfait.
- N'ouvrez jamais l'appareil sans avoir préalablement coupé de manière permanente son alimentation électrique.
- N'apportez aucune modification technique à l'appareil ou encore aux lignes électriques et aux conduites d'eau.
- L'appareil doit être relié à la terre.
- Tenez compte du fait que les températures d'eau de plus de 43 °C sont perçues comme étant très chaudes, notamment par les jeunes enfants, et peuvent provoquer une sensation de brûlure. Pensez que les robinets de distribution deviennent eux aussi chauds lorsque l'eau coule pendant longtemps.
- L'appareil est uniquement conçu pour une utilisation domestique et des applications similaires dans des locaux fermés et il ne doit être utilisé que pour le chauffage de l'eau potable.
- L'appareil ne doit jamais être exposé au gel.
- Il faut respecter les valeurs indiquées sur la plaque signalétique.
- Coupez immédiatement le disjoncteur en cas de défaut. Fermez immédiatement la conduite d'arrivée d'eau si l'appareil présente une fuite. Faites uniquement appel au S.A.V. de l'usine ou à un centre technique agréé pour corriger le défaut.
- L'utilisation de cet appareil par des enfants à partir de 3 ans ainsi que par des personnes à capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites, ou ne disposant pas de l'expérience et des connaissances nécessaires, est autorisée sous surveillance ou après avoir reçu une information sur l'usage sécurisé de l'appareil et avoir compris les dangers qui en résultent. Il est interdit aux enfants de jouer avec l'appareil. Le nettoyage et l'entretien par l'utilisateur ne doivent pas être effectués par des enfants laissés sans surveillance.

2. Description de l'appareil



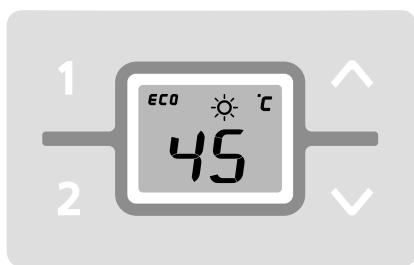
Le chauffe-eau instantané CEX 7-U est un appareil résistant à la pression commandé par électronique destiné à la fourniture décentralisée d'eau chaude en un ou plusieurs points de prélèvement.

L'électronique régule la puissance consommée en fonction de la température de sortie sélectionnée, de la température d'entrée correspondante et du débit afin d'atteindre la température réglée au degré près et de la maintenir constante en cas de variations de la pression. Le fonctionnement est via le panneau de contrôle. Vous pouvez régler la température de sortie souhaitée entre 20 °C et 60 °C d'une simple pression sur une touche et la lire sur l'afficheur numérique.

La température d'entrée peut s'élever jusqu'à 70 °C, ce qui permet également une utilisation pour le réchauffage avec une installation solaire.

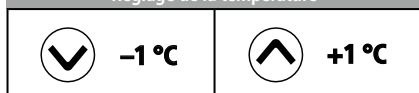
Le chauffe-eau instantané peut être utilisé en combinaison avec un relais de délestage externe pour chauffe-eau instantané électronique ou avec un coffret de délestage pré-équipé pour le branchement de l'appareil en parallèle avec une cuisinière électromécanique.

3. Utilisation

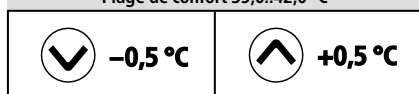


Le chauffe-eau instantané se met automatiquement en fonction lorsque vous ouvrez le robinet d'eau chaude. Il s'éteint automatiquement en refermant le robinet.

Réglage de la température



Plage de confort 35,0..42,0 °C



Réglage de la température

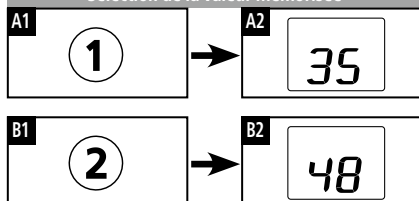
Les touches fléchées \downarrow et \uparrow vous permettent d'augmenter ou de diminuer graduellement la température souhaitée.

Une brève pression sur la touche modifie la température de 1 °C, de 0,5 °C seulement dans la plage de confort entre 35,0 et 42,0 °C. Une pression prolongée sur une touche provoque une modification continue de la température.

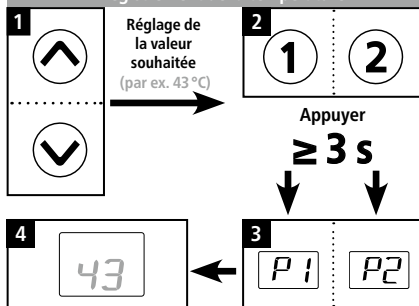
Remarque : Si la température réglée avec la touche fléchée \downarrow est inférieure à 20 °C, l'afficheur indique « -- » et l'appareil désactive la fonction de chauffage.

Remarque : Lorsque le chauffe-eau instantané est équipé d'une commande à distance et qu'il alimente une douche, la température maximale doit être limitée pendant l'installation de l'appareil et elle ne pourra pas être réglée à une valeur supérieure.

Sélection de la valeur mémorisée



Enregistrement de la température



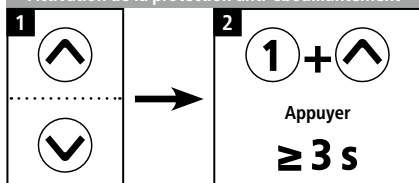
Affichage de la nouvelle valeur
(par ex. 43 °C)

Touches programmables

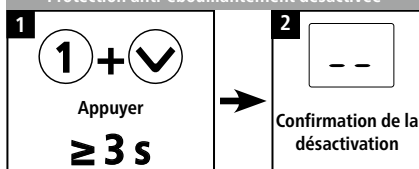
Les deux touches programmables vous permettent de sélectionner rapidement la température préréglée. Une pression sur une touche programmable sélectionne la température préréglée correspondante qui s'affiche alors. Le réglage par défaut de la touche ① est de 35 °C et de 48 °C pour la touche ②. Vous pouvez attribuer vos propres réglages aux touches programmables :

- Une pression prolongée sur la touche programmable mémorise la température préalablement sélectionnée. L'affichage passe de « P1 » ou « P2 » à la nouvelle valeur mémorisée de la température. Celle-ci est maintenant disponible à tout moment par une simple pression sur la touche programmable correspondante.

Activation de la protection anti-ébullitionnement



Protection anti-ébullitionnement désactivée



Limitation de la température

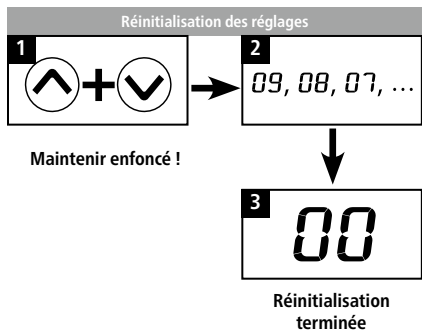
Ce chauffe-eau instantané est équipé d'une limitation de la température qui peut être mise en service en cas de besoin. Par défaut, celle-ci est désactivée.

- Mise en marche : Sélectionner la température limite, puis maintenir les touches ① et \uparrow enfoncées simultanément pendant au moins 3 secondes. L'activation est confirmée par le bref affichage de « H1 ».
- Arrêt : Maintenir les touches ① et \downarrow enfoncées simultanément pendant au moins 3 secondes. La désactivation est confirmée par le bref affichage de « -- ».

Remarque : L'activation de la limitation de température influence également les touches programmables. Par conséquent, il faut vérifier les valeurs fixes des touches programmables après avoir modifié la limitation de température.

3. Utilisation

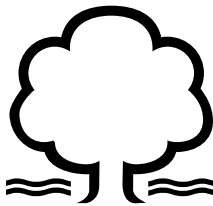
FR



Rétablir les réglages par défaut

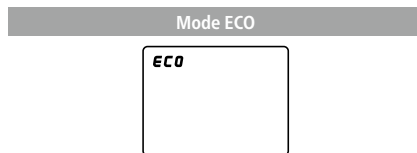
Vous pouvez rétablir tous les réglages aux valeurs d'origine :

- Maintenez et enfoncées simultanément, l'afficheur décompte alors de « 09 » à « 00 » au rythme d'une seconde par décrémentation. La réinitialisation a lieu à « 00 », elle est interrompue si vous relâchez les touches avant.



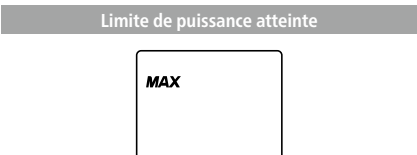
Conseil pour économiser l'énergie

Réglez la température souhaitée sur l'appareil et n'ouvrez que le robinet d'eau chaude. Si la température de l'eau est trop élevée, n'ajoutez pas d'eau froide, mais réglez une température plus faible sur l'appareil. Lorsque vous ajoutez de l'eau froide, l'eau déjà chauffée est de nouveau refroidie et vous perdez ainsi une précieuse énergie. De plus, l'eau froide ajoutée dans le mélangeur est déduite de la plage de régulation de l'électronique, ce qui a pour effet que la constante de température n'est plus garantie.



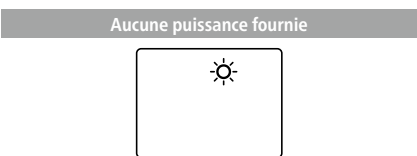
Mode ECO

Le symbole **ECO** indique que l'appareil fonctionne en mode économie d'énergie (ce qui veut dire que la consommation d'énergie momentanée, suivant la température sélectionnée et le débit, se trouve dans la plage d'économie d'énergie).



Limite de puissance

L'affichage de **MAX** indique que la pleine puissance du chauffe-eau instantané ne suffit pas pour chauffer l'eau prélevée (par exemple en hiver, lorsque plusieurs points de prélèvement sont ouverts simultanément). L'indication **MAX** disparaît en réduisant le débit d'eau, car la puissance est alors de nouveau suffisante pour atteindre la température réglée.



Réchauffage

En cas d'utilisation avec de l'eau préchauffée (par ex. avec des installations solaires) il faut garantir que la température d'entrée maximale ne soit pas dépassée.

Si la température d'entrée devait dépasser la valeur de réglage présélectionnée lors d'un fonctionnement avec de l'eau préalablement chauffée, aucune puissance n'est alors délivrée et le symbole du soleil s'allume sur l'afficheur.



Purge après travaux d'entretien

Ce chauffe-eau instantané est équipé d'un détecteur automatique de bulles d'air qui empêche un fonctionnement à sec involontaire. Mais, malgré tout il faut purger l'appareil avant la première mise en service. Une nouvelle purge est nécessaire après chaque vidange (par exemple après des travaux sur l'installation d'eau, en raison d'un risque de gel ou après des réparations sur l'appareil) avant de remettre l'appareil en service.

1. Déconnectez le chauffe-eau instantané du réseau en coupant le disjoncteur.
2. Dévissez le brise-jet du robinet et ouvrez tout d'abord le robinet d'eau froide pour nettoyer la conduite d'eau en la rinçant et éviter ainsi que l'appareil ou le brise-jet ne s'encrasse.
3. Ouvrez et fermez ensuite plusieurs fois le robinet d'eau chaude correspondant jusqu'à ce que plus d'air ne sorte de la conduite et que tout l'air ait été évacué du chauffe-eau instantané.
4. C'est maintenant seulement que vous pouvez rétablir l'alimentation électrique du chauffe-eau instantané et revisser le brise-jet.
5. L'appareil active le chauffage après 10 secondes d'écoulement continu de l'eau.

Nettoyage et entretien

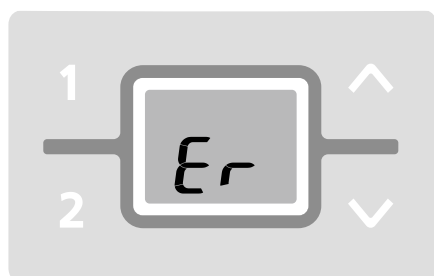
- Essuyer l'appareil et les robinets de distribution uniquement avec un chiffon humide. Ne pas utiliser de détergent abrasif ou de produit contenant un solvant ou du chlore.
- Pour un bon écoulement de l'eau, il est conseillé de dévisser et de nettoyer régulièrement les éléments de sortie (brise-jets et douchettes). Faites contrôler les composants électriques et hydrauliques tous les trois ans par un centre technique agréé afin que le bon fonctionnement et la sécurité d'utilisation soient garantis à tout moment.

4. Auto-dépannage et S.A.V.



Les réparations doivent uniquement être effectuées par des centres techniques agréés.

Si le tableau suivant ne vous permet pas de remédier à un défaut de votre appareil, adressez-vous alors au S.A.V. central de CLAGE. Vous devrez fournir les informations qui figurent sur la plaque signalétique!

**VOGA SARL**

4A rue Gutenberg
57200 Sarreguemines
France

Tél: 08 06 11 00 16
Fax: 03 87 98 43 70
Mail: contact@savclage.fr
www.savclage.fr

CLAGE GmbH
S.A.V.

Pirolweg 1–5
21337 Lüneburg
Allemagne

Tél: +49 4131 8901-40
Fax: +49 4131 8901-41
E-mail: service@clage.de

Ce chauffe-eau instantané a été fabriqué avec le plus grand soin et a été contrôlé plusieurs fois avant la livraison. Si un problème survient, la cause est souvent facile à corriger. Commencez par couper puis à réarmer le disjoncteur pour « réinitialiser » l'électronique. Vérifiez ensuite si vous pouvez corriger vous-même le problème à l'aide du tableau suivant. Vous éviterez ainsi les frais d'une intervention inutile du S.A.V.

Problème	Cause	Solution
L'eau reste froide, l'indicateur de température ne s'allume pas	Disjoncteur général déclenché	Remplacer le fusible ou réarmer le disjoncteur
	Le pressostat de sécurité s'est déclenché	Informez le S.A.V.
L'eau reste froide, l'indicateur de température s'allume	Le limiteur de température de sécurité s'est déclenché	Informez le S.A.V.
Clignotement du message d'erreur « Er »	La régulation s'est désactivée	Couper et réenclencher le disjoncteur. Si le défaut persiste, contactez le S.A.V.
Le débit d'eau chaude faiblit.	Robinet de sortie encrassé ou entartré	Nettoyer le brise-jet, la pommelle de douche ou la crépine
	Filtre d'entrée encrassé ou entartré	Faire nettoyer le filtre par un spécialiste.
La température sélectionnée n'est pas atteinte, « MAX » s'allume	Débit d'eau trop élevé	Réduire le débit d'eau au niveau du robinet
La température sélectionnée n'est pas atteinte, « MAX » ne s'allume pas	Apport d'eau froide au niveau du robinet	Ne prélever que de l'eau chaude et régler la température en fonction de l'utilisation
Le symbole « Soleil » clignote	Température d'entrée supérieure à la température de préreglée	Réduire la température d'entrée
L'appareil chauffe, l'afficheur ne s'allume pas	Fiche de l'afficheur mal montée	Faire contrôler la position correcte de la fiche par un spécialiste.

Si le câble secteur de l'appareil est endommagé, il faut le faire remplacer par un électricien professionnel afin d'éviter tout danger. Le câble endommagé doit être remplacé par un câble de raccordement original (disponible en pièce de rechange).

Si l'appareil ne fonctionne toujours pas correctement, adressez-vous alors au S.A.V.

Índice

1. Informações de segurança	23
2. Descrição do aparelho	25
3. Uso	26
Regular a temperatura	26
Teclas de programação	26
Limitação da temperatura	26
Restabelecer as regulações da fábrica	27
Conselho para a economia de energia	27
Modo ECO	27
Limite da potência	27
Reaquecimento	27
Purgar depois dos trabalhos de manutenção	28
Limpeza e manutenção	28
4. Solução para eventuais problemas e serviço de assistência técnica	29
5. Ficha do produto conforme regulamentos da UE - 812/2013 814/2013	37

1. Informações de segurança



Ler atentamente este manual de instruções até à última página antes da instalação ou utilização do aparelho! Manter este manual de instruções junto do aparelho para posterior utilização!

Os manuais de instruções destinam-se ao especialista responsável pela instalação do aparelho. Os manuais de utilização destinam-se ao utilizador. As instruções anexas ao aparelho correspondem ao suporte técnico do mesmo.

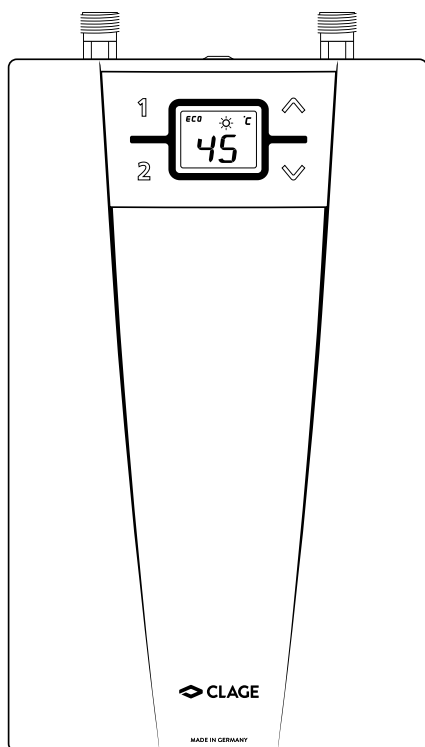
A versão mais recente deste manual de instruções está disponível online em www.clage.com/downloads.



1. Informações de segurança

- Só utilizar o aparelho depois de ter sido instalado corretamente e quando se encontrar em perfeitas condições de utilização.
- Nunca abrir o aparelho sem ter previamente desligado completamente o fornecimento de energia elétrica do mesmo.
- Não efetuar quaisquer modificações técnicas no aparelho ou nas instalações elétrica e hidráulica.
- O aparelho deve ser ligado à terra.
- Observar que temperaturas da água superiores a aprox. 43 °C são consideradas quentes, particularmente pelas crianças, e podem provocar uma sensação de queimadura. Considerar que após um tempo de utilização mais longo, os acessórios aquecem de forma correspondente.
- O aparelho é indicado apenas para uso doméstico ou semelhantes finalidades dentro de ambientes fechados e só pode ser utilizado para o aquecimento de água potável.
- O aparelho nunca deve ser exposto a temperaturas negativas.
- Os valores indicados na placa de identificação devem ser respeitados.
- Em caso de mau funcionamento, desligar imediatamente os fusíveis. Havendo vazamento no aparelho, desligar imediatamente o abastecimento de água. As reparações só podem ser realizadas pelo serviço de assistência técnica da fábrica ou por uma empresa profissional autorizada.
- Este aparelho pode ser utilizado por crianças a partir de 3 anos de idade, bem como por pessoas com capacidades físicas, sensoriais ou mentais limitadas, ou com falta de experiência e conhecimento, contanto que sejam supervisionadas ou instruídas sobre a utilização segura do aparelho e entendam os riscos envolvidos. As crianças não podem brincar com o aparelho. A limpeza e manutenção do aparelho nunca podem ser realizadas por crianças sem supervisão.

2. Descrição do aparelho



O esquentador instantâneo CEX 7-U é um aparelho controlado por eletronicamente tipo pressurizado para aquecimento descentralizado de água quente numa ou várias torneiras próximas uma da outra.

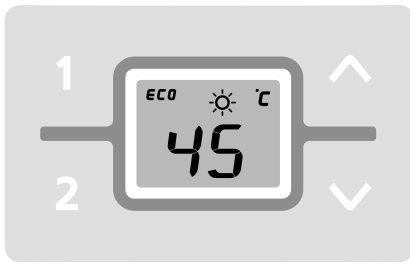
A parte electrónica regula o consumo da potência em função da temperatura de saída seleccionada, da temperatura de entrada e do caudal para atingir a temperatura pretendida, que pode ser estabelecida com variações de um grau, mantendo-a constante no caso de flutuações de pressão. O controlo é efectuado do painel de controle. A temperatura de saída desejada pode ser introduzida entre 20°C e 60°C pressionando a tecla e pode ser lida no visor digital.

A temperatura máxima de entrada é 70°C, de modo a permitir o funcionamento em sistemas de aquecimento solar.

O esquentador instantâneo pode ser accionado em combinação com um relé externo de rejeição de carga para esquentadores instantâneos electrónicos ou com uma caixa de rejeição de carga para ligar paralelamente o aparelho a um fogão electromecânico (detalhes vide nas Instruções de montagem).

3. Uso

PT



O esquentador instantâneo liga-se automaticamente logo que abrir a torneira de água quente. O aparelho desliga-se automaticamente de novo quando fecha a torneira.

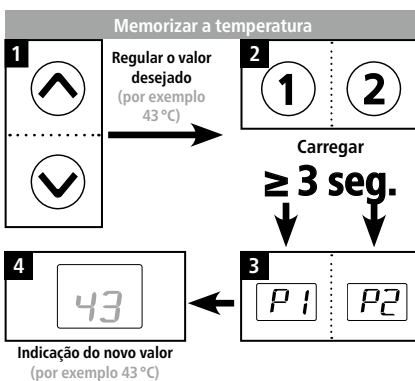
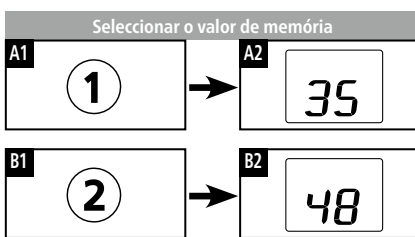
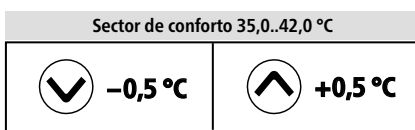
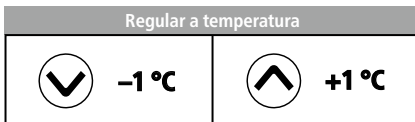
Regular a temperatura

Pode regular gradualmente a temperatura desejada para um valor superior ou inferior, através das teclas e .

Se carregar uma vez brevemente numa tecla, a temperatura altera-se de 1°C, no sector de conforto entre 35,0 e 42,0°C só de 0,5°C. Se mantiver pressionada uma tecla durante te mais tempo, a temperatura altera-se continuamente.

Indicação: Se a temperatura estabelecida com a tecla , for inferior a 20°C, o visor apresenta "--" e o aparelho deslig a função de aquecimento.

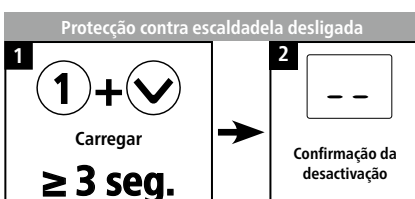
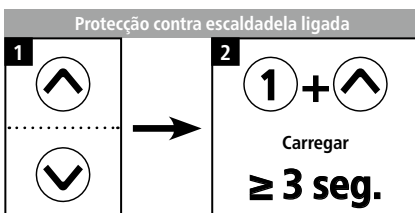
Nota: quando o esquentador possui um controlo remoto e o aparelho se destina a alimentar um duche, durante a instalação do aparelho a temperatura máxima foi limitada e não pode ser ajustada mais alta



Teclas de programação

As duas teclas de programação possibilitam-lhe seleccionar rapidamente a temperatura pré-regulada. Se carregar numa tecla de programação, é seleccionada e indicada a temperatura pré-regulada. A regulação efectuada pela fábrica é de 35°C para o programa ① e de 48°C para o programa ②. Pode utilizar as teclas de programação com as suas próprias regulações:

- A temperatura seleccionada antes foi memorizada por um carregamento mais longo da tecla para o programa. O visor muda de "P 1" resp. "P 2" para o novo valor de temperatura memorizado. A nova temperatura regulada está à sua disposição sempre que carrega na tecla de programação.



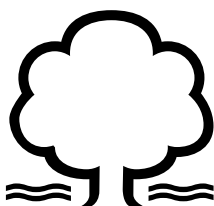
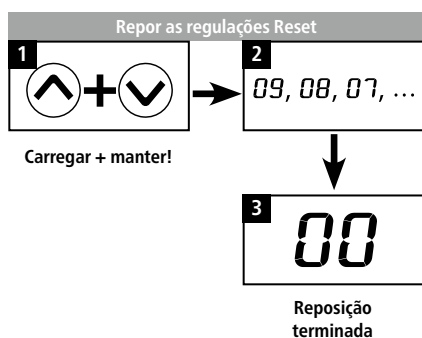
Limitação da temperatura

O esquentador instantâneo está equipado com uma limitação da temperatura conectável. Esta protecção contra escaldadela é desactivada pela fábrica.

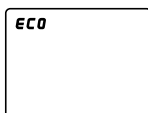
- Ligar: Pré-seleccionar a temperatura limite, em seguida, pressionar ao mesmo tempo as teclas ① e durante pelo menos 3 segundos. O mostrador confirma brevemente a activação por "H 1".
- Desligar: Pressionar ao mesmo tempo as teclas ① e durante pelo menos 3 segundos. O mostrador confirma brevemente a desactivação por "--".

Nota: As teclas de programação também são influenciadas pela activação da limitação da temperatura. Por isso, verifique os valores estabelecidos nas teclas de programação depois de ter alterado a limitação da temperatura.

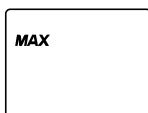
3. Uso



Modo ECO



Limite de potência atingido



Nenhum débito de potência



Restabelecer as regulações da fábrica

Pode repor todas as regulações no estado de fornecimento:

- Pressione as teclas e ao mesmo tempo, no mostrador. Inicia-se agora um ciclo de contagem decrescente de " 09" a "00" segundos. Com "00" é efectuada a reposição. O processo é interrompido quando se solta as teclas antes do tempo terminar.

Conselho para a economia de energia

Regule a temperatura desejada no aparelho e só abra a torneira de água quente. Se a temperatura da água estiver demasiado elevada não adicione água fria, mas memorize uma temperatura mais baixa no aparelho. Se adicionar água fria a água já aquecida é arrefecida novamente e perde-se energia valiosa. A água fria adicionada na torneira não é controlada pela parte electrónica, não sendo, por isso, garantida a temperatura constante.

Modo ECO

O símbolo **ECO** indica que o aparelho trabalha com regulações economizando energia (isto quer dizer que o consumo momentâneo de energia está dependendo da temperatura seleccionada e do caudal na zona economizando energia).

Limite da potência

Quando a plena potência do esquentador instantâneo não for suficiente para aquecer a quantidade de água tirada, isto é indicado pelo **MAX** aceso (por exemplo no inverno quando várias torneiras estão abertas ao mesmo tempo). Ao reduzir o caudal de água quente, o **MAX** deixa de estar aceso visto que a potência é novamente suficiente para atingir a temperatura pretendida.

Reaquecimento

Quando estiver a operar com água pré-aquecida (por exemplo com sistemas solares), deve assegurar-se que a temperatura máxima de entrada não é excedida.

Se, durante o funcionamento com água pré-aquecida, a temperatura de entrada exceder o valor teórico pré-seleccionado, o símbolo solar no visor acende-se, indicando que a energia se encontra desligada.



Purgar depois dos trabalhos de manutenção

O esquentador instantâneo está equipado com um reconhecimento automático das bolhas de ar que evita que inadvertidamente funcione "em seco". O aparelho tem que ser purgado antes da sua primeira utilização, apesar disto. Depois de qualquer esvaziamento (por exemplo após trabalhos no sistema de canalização, se existir um risco de congelamento ou após trabalhos de reparação no aparelho), o aparelho tem que ser novamente purgado antes da sua reutilização.

1. Desligue o esquentador instantâneo da rede: Desligue o disjuntor de corte.
2. Desaparafuse o regulador de jato no encaixe de descarga e abra primeiro a válvula da torneira de água fria para limpar a linha de água e evitar a contaminação do aparelho ou do regulador de jato.
3. Em seguida, abra e feche a torneira de água quente várias vezes até que já não exista mais ar na tubagem e que o esquentador se encontre isento de ar.
4. Só nesta altura se poderá ligar de novo o esquentador instantâneo à corrente elétrica e inserir o regulador de jato.
5. O aparelho ativa o aquecimento depois de aproximadamente 10 segundos de fluxo contínuo de água.

Limpeza e manutenção

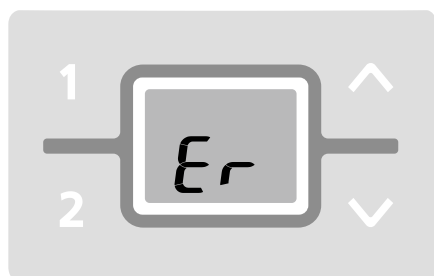
- As superfícies de plástico e as válvulas sanitárias devem ser limpas apenas com um pano húmido. Não usar agentes de limpeza abrasivos ou à base de cloro ou solventes.
- Para obter um bom fluxo de água, os acessórios de saída (regulador de fluxo, chuveiro de mão...) devem ser desenroscados e limpos em intervalos regulares. Os componentes elétricos e hidráulicos devem ser controlados a cada três anos por uma empresa especializada autorizada, a fim de que o funcionamento impecável e a segurança operacional do aparelho estejam sempre garantidos.

4. Solução para eventuais problemas e serviço de assistência técnica



As reparações devem unicamente ser efetuadas por empresas profissionais autorizadas.

Se não for possível eliminar um erro no seu aparelho com esta tabela, dirija-se por favor ao serviço de assistência técnica central da CLAGE. Tenha os dados da etiqueta do aparelho à disposição!



Indimante II – Equipamentos e Sistemas para Fluidos, S.A.

Rua Amadeu Costa, lt 24
Zona Industrial da Maia I – Sector II
Gemunde
4475-191 Maia
Portugal

Tel: +351 229 43 89 80
Fax: +351 229 43 89 89
E-Mail: geral@indimante.pt
www.indimante.pt

CLAGE GmbH

Serviço de assistência técnica
Pirolweg 1–5
21337 Lüneburg
Alemanha

Tel.: +49 4131 8901-40
Fax: +49 4131 8901-41
E-mail: service@clage.de

O seu esquentador instantâneo foi fabricado cuidadosamente, e controlado várias vezes antes de ser expedido. Quando ocorrem problemas, estes devem-se, muitas vezes a pequenos detalhes. Desligue e ligue novamente primeiro o disjuntor de corte para "repor" a parte eletrónica. Verifique a seguir se consegue eliminar o problema com a ajuda da seguinte tabela. Evita assim custos com a deslocação desnecessária do serviço de assistência técnica.

Problema	Causa	Solução
A água permanece fria, indicador de temperatura não está aceso	Fusível doméstico disparado	Substituir ou ligar o fusível
A água permanece fria, indicador de temperatura está aceso	Pressóstato disparou	Informar o serviço de assistência técnica
	Interruptor de temperatura de segurança disparou	Informar o serviço de assistência técnica
O visor pisca com a mensagem de erros "Er"	A regulação desligou-se	Desligar e ligar novamente os fusíveis. Se houver ainda uma mensagem de erros, informar o serviço de assistência técnica
O caudal de água quente torna-se mais fraco	Acessório de saída sujo ou calcificado	Limpar regulador de jacto, manete de duche ou crivo
	Crivo do filtro de entrada sujo ou calcificado	Mandar limpar o crivo do filtro pelo profissional autorizado
A temperatura seleccionada não é atingida, a luz "MAX" está acesa	Caudal de água excessivo	Reduzir o caudal de água na torneira
A temperatura seleccionada não é atingida, a luz "MAX" não está acesa	Água fria é adicionada na torneira	Só tirar água quente, regular a temperatura para o consumo
Símbolo "Sol" pisca	Temperatura de entrada superior à temperatura do valor teórico	Reduzir a temperatura de entrada
O aparelho aquece, o visor não está aceso	Ficha do visor ligada de forma incorrecta.	Mandar corrigir a posição da ficha por um profissional

Se o cabo de alimentação do aparelho apresentar avarias, o mesmo deve ser substituído por um especialista qualificado, a fim de evitar qualquer perigo. O cabo danificado deve ser substituído por um cabo de alimentação original (disponível como peças sobresselentes).

Se o aparelho começar a não funcionar correctamente, contacte por favor o serviço de assistência técnica.

Índice

1. Instrucciones de seguridad30

2. Descripción del aparato32

3. Uso33

 Ajustar la temperatura33

 Botones de programa33

 Limitación de la temperatura.....33

 Volver al ajuste de fábrica34

 Consejo de ahorro de energía34

 Modo ECO34

 Límite de potencia.....34

 Recalentamiento34

 Desairear después de trabajos de mantenimiento35

 Limpieza y mantenimiento.....35

4. Auto-ayuda en caso de problemas y servicio al cliente.....36

5. Ficha de datos del producto conforme a los reglamentos de la CE - 812/2013 814/2013.....37

ES

1. Instrucciones de seguridad



¡Lea cuidadosamente estas instrucciones hasta la última antes de proceder a la instalación o al empleo del aparato! ¡Guarde estas instrucciones junto con el aparato para su posterior empleo!

Estas instrucciones están dirigidas tanto al profesional responsable de la instalación del aparato como al usuario final. Las instrucciones que se adjuntan con el aparato se corresponden con el nivel tecnológico del mismo.

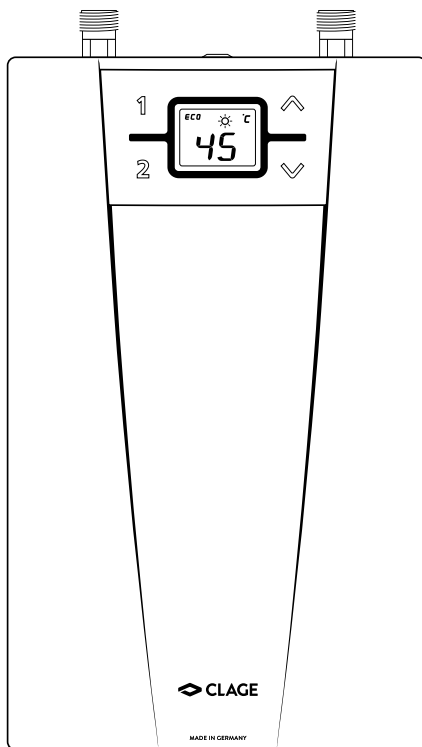
La edición actual en cada caso de estas instrucciones está disponible online bajo: www.clage.de/downloads



1. Instrucciones de seguridad

- Emplee el aparato sólo después de que éste haya sido instalado correctamente y sólo si se encuentra en un estado técnicamente impecable.
- No abra jamás el aparato sin haber cortado antes de forma permanente la alimentación de corriente del mismo.
- No lleve a cabo ninguna modificación técnica en el aparato o en las conducciones eléctricas o de agua.
- El aparato tiene que ser puesto a tierra.
- Observe que temperaturas del agua superiores a aprox. 43 °C son percibidas como muy calientes, especialmente por parte de los niños, y pueden provocar la sensación de quemaduras. Tenga en cuenta que después de un tiempo de paso prolongado, las griferías también se calientan correspondientemente.
- El aparato es apropiado exclusivamente para el uso doméstico y para fines similares dentro de recintos cerrados y no debe emplearse para calentar agua destinada al consumo.
- El aparato no debe exponerse nunca a las heladas.
- Hay que respetar los valores indicados en la placa de características.
- En caso de fallos, desconecte de inmediato los fusibles. En caso de fugas en el aparato hay que cerrar de inmediato la llave de paso del agua. Encargue la reparación del fallo exclusivamente al servicio postventa de fábrica o a una empresa profesional reconocida.
- Este aparato puede ser utilizado por niños mayores de 3 años así como por personas con capacidades físicas, sensoriales o mentales mermadas o con falta de conocimientos o experiencia siempre que sean supervisadas o hayan sido instruidas acerca del manejo seguro del aparato y siempre que entiendan los peligros que del mismo pueden derivarse. No se permite que los niños jueguen con el aparato. No se permite que los niños realicen sin supervisión la limpieza y el mantenimiento de parte del usuario.

2. Descripción del aparato



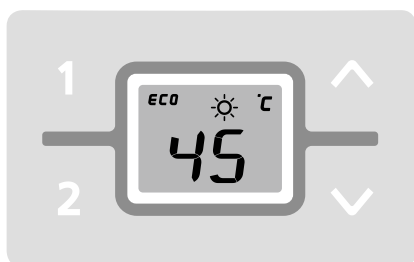
El CEX 7-U es un calentador de agua a presión, regulado electrónicamente, para la preparación descentralizada de agua caliente desde uno o varios puntos de toma de agua.

La electrónica adapta el consumo de energía en función de la temperatura seleccionada, la temperatura de entrada correspondiente y el caudal de agua para obtener con precisión la temperatura seleccionada y para mantenerla constante durante las fluctuaciones de presión. El manejo se realiza a través de la panel del control digital. La temperatura deseada se puede seleccionar de 20 °C a 60 °C con los botones y se visualiza en el display digital.

La temperatura de entrada máxima puede ser de hasta 70 °C; eso permite el calentamiento posterior con sistemas de energía solar.

El calentador se puede utilizar en combinación magnetotérmico para calentadores de agua eléctricos o con un diferencial eléctrico preparada para la conexión paralela del aparato con un horno electromecánico (para más detalles, véase las instrucciones de instalación).

3. Uso



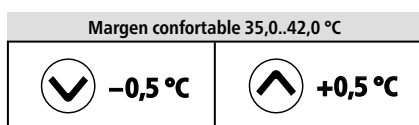
Una vez que abra el grifo de agua caliente, el calentador se enciende de forma automática. Al cerrar el grifo, el aparato se apaga automáticamente.

Ajustar la temperatura

A través de las flechas \downarrow y \uparrow , se puede ajustar la temperatura deseada, gradualmente bajando o subiendo.



Pulsando brevemente un botón, la temperatura cambiará de 1°C, dentro del margen de temperatura agradable entre 35,0 y 42,0°C sólo cambia de 0,5°C. Manteniendo un botón presionado, la temperatura cambia de forma continua.



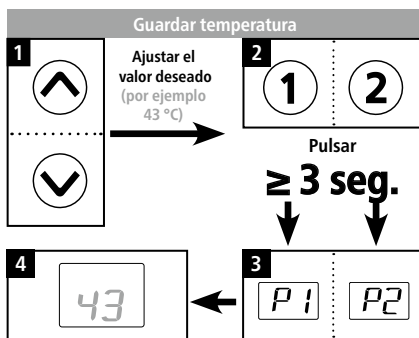
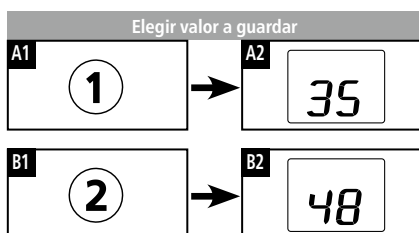
Nota: Eligiendo con la flecha \downarrow una temperatura por debajo de 20°C, la pantalla muestra "--" y el aparato desactiva la función de calentamiento.

Nota: Si el calentador de paso está equipado con un control remoto y el aparato se emplea para una ducha, la temperatura máxima ha sido limitada durante la instalación del aparato y no es posible ajustarla a un nivel superior

Botones de programa

Los dos botones de programa le permiten elegir rápidamente la temperatura prefijada. Pulsando un botón de programa, se elige y se visualiza la temperatura prefijada. El ajuste de fábrica para el programa ① 35°C y para el programa ② 48°C. Los botones de programa se pueden configurar según las propias preferencias:

- Presionando el botón de programa durante más tiempo, se guarda la temperatura previamente seleccionada. La indicación de la pantalla cambia de "P 1" o bien de "P 2" al nuevo valor guardado de la temperatura. La temperatura seleccionada ya está siempre disponible al pulsar el botón correspondiente del programa.



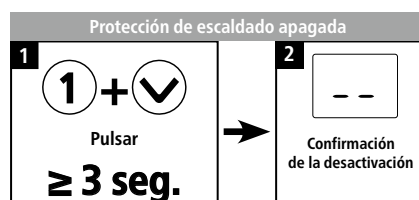
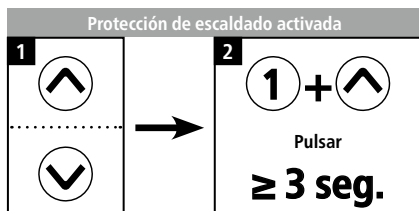
Aparece el nuevo valor (por ejemplo 43°C)

Limitación de la temperatura

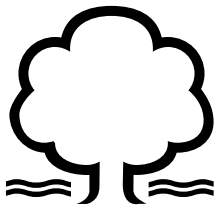
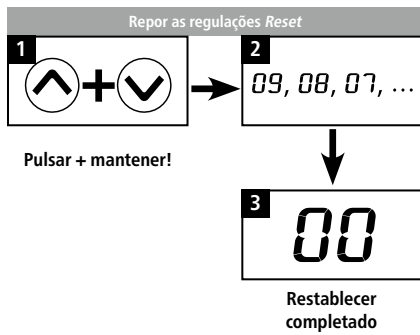
El calentador está equipado con una función agregable de limitación de temperatura. En el ajuste de fábrica esa protección contra escaldaduras está desactivada.

- Encender: Preelegir la temperatura límite y al mismo tiempo mantener los botones ① y \uparrow presionados durante 3 segundos. El display confirma la activación brevemente con "H 1".
- Apagar: presionar al mismo tiempo el botón de programa ① y \downarrow manteniéndolos presionados durante 3 segundos. El display confirma la activación brevemente con "--".

Nota: La activación de la función de limitación de temperatura afecta también a los botones de programa. Por lo tanto, después del cambio del límite de la temperatura, debe comprobar los valores fijos de los botones del programa.



3. Uso



ES

Volver al ajuste de fábrica

Todas las configuraciones se pueden restablecer al estado de ajuste de fábrica:

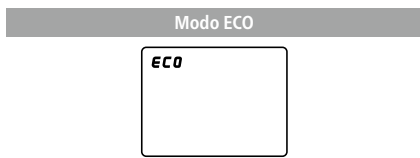
- Mantenga y presionados, entonces el display cuenta atrás de " 09" a "00" en intervalos de un segundo. Al alcanzar "00" se realiza el reajuste al estado inicial; si se suelta el botón antes, se cancela la operación.

Consejo de ahorro de energía

Ajuste la temperatura deseada en el aparato y abra solamente el grifo del agua caliente. Si la temperatura del agua es demasiado alta, no mezcle con agua fría, sino elija una temperatura más baja en el aparato. Al añadir agua fría, el agua ya caliente se enfría de nuevo, de modo que se pierde energía. Además, la electrónica no detecta el agua fría añadida manualmente, de modo que ya no se puede garantizar la constancia de la temperatura.

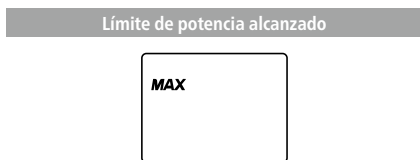
Modo ECO

El símbolo **ECO** indica que el aparato está trabajando en el modo de ahorro de energía. (Esto significa que el consumo actual de energía se adapta en función de la temperatura seleccionada y el caudal, ahorrando energía.)



Límite de potencia

Si la potencia del calentador no es suficiente para calentar la cantidad de agua requerida, esto se indica destellando el aviso **MAX** (por ejemplo en invierno cuando se abren varios grifos a la vez). Al reducir la cantidad de agua se apaga el aviso **MAX**, ya que la potencia vuelve a ser suficiente para alcanzar la temperatura requerida.



Recalentamiento

Al utilizar agua precalentada (por ejemplo, por medio de sistemas solares), deberá cerciorarse de no exceder la temperatura máxima de entrada.

Si durante el funcionamiento con agua precalentada la temperatura de entrada de agua sobrepasa el valor teórico preestablecido, se suspende el calentamiento y el símbolo del sol en la pantalla destella.





Desairear después de trabajos de mantenimiento

El calentador está equipado con una detección automática de burbujas de aire, lo que impide un funcionamiento en seco accidental. Sin embargo, hay que desairear el aparato antes del primer uso. Después de cada vaciado (por ejemplo, después de trabajos en las tuberías, por un riesgo de heladas o después de reparaciones), hay que desairear el aparato antes de reiniciarlo.

1. Desenchufar el calentador: Apagar los fusibles-for-Bajar el magnetotérmico
2. Desenrosque el aireador de la armadura de toma de agua y abra primero el grifo de agua fría para limpiar la conducción de agua y evite la contaminación del aparato o del aireador.
3. Después, abra y cierre varias veces el grifo correspondiente de agua caliente hasta que no salga más aire del conducto y el calentador esté libre de aire.
4. Sólo entonces se puede activar el suministro de electricidad del calentador de nuevo y volver a montar el dispositivo de aireación.
5. Después de 10 segundos de circulación continua de agua, el aparato enciende la calefacción.

Limpieza y mantenimiento

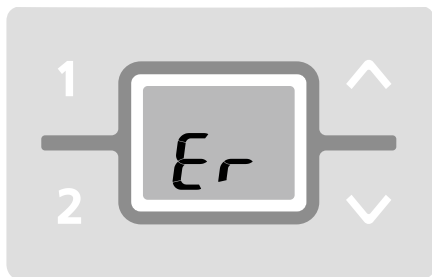
- Limpiar las superficies de plástico y las griferías sanitarias sólo pasando un paño húmedo. No emplear productos de limpieza abrasivos ni que contengan disolventes o cloro.
- Para una buena salida de agua, conviene desenroscar y limpiar con regularidad la grifería de toma (regulador de chorro y duchas de mano). Haga que una empresa profesional reconocida compruebe cada tres años los componentes eléctricos y relacionados con la conducción de agua con objeto de garantizar en todo momento un funcionamiento y una seguridad impecables.

4. Auto-ayuda en caso de problemas y servicio al cliente



Las reparaciones sólo pueden ser realizadas por un servicio técnico especializado.

Si no es posible solucionar el problema con esta tabla, debe comunicarse con el servicio al cliente central CLAGE. ¡Tenga los datos de la placa de tipo de aparato a mano!



DRAC, S.L.

Camí del mig, 41
Pol. Ind. Plà d'en Coll
08110 Montcada i Reixac
Barcelona
España

Tel: +34 93 564 79 11
Fax: +34 93 564 42 12

jordisole@dracsl.com
www.dracsl.com

CLAGE GmbH

Servicio postventa
Piroldweg 1-5
21337 Lüneburg
Alemania

Teléfono: +49 4131 8901-40
Telefax: +49 4131 8901-41
Correo electrónico: service@clage.de

Su calentador de agua a sido fabricado cuidadosamente y revisado varias veces antes de entregarlo. Si surge un problema, en la mayoría de los casos se trata de pequeños problemas sin importancia. En primer lugar, desactive los fusibles y activarlos de nuevo para "reiniciar" la electrónica. A continuación, compruebe si se puede resolver el problema con la tabla siguiente. Así se evitan costes de servicio innecesarios.

Problema	Causa	Solución
El agua se queda fría, la indicación de temperatura no se ilumina	Ha saltado el fusible doméstico	Recambiar el fusible o conectarlo
El agua se queda fría, la indicación de temperatura se ilumina	Se ha disparado el presóstato de seguridad	Informar al servicio postventa
	Se ha disparado el termostato de	Informar al servicio postventa
En el display parpadea el aviso "Er"	Le sistema de regulación se ha desconectado	Desconectar y conectar de nuevo los fusibles. Si se sigue avisando el error, informar al servicio al cliente
El flujo de agua caliente disminuye	Grifería sucia o calcificada	Limpiar aireador, ducha o tamiz
	Tamiz del filtro de entrada sucio o calcificado	Un técnico especializado tiene que limpiar el tamiz del filtro
La temperatura seleccionada no se alcanza, "MAX" aparece	Caudal de agua demasiado grande	Reducir el caudal de agua mediante el grifo
La temperatura seleccionada no se alcanza, "MAX" no aparece	Se ha añadido agua fría	Sólo sacar agua caliente, ajustar la temperatura para el uso
El símbolo "sol" parpadea	Temperatura de entrada por encima del valor teórico	Reducir la temperatura de entrada
El aparato calienta, la indicación no se ilumina	Montaje incorrecto del enchufe del display	Un técnico tiene que comprobar la posición correcta del enchufe.

Si está dañado el cable de conexión a la red eléctrica del aparato, entonces tiene que ser recambiado por un profesional con objeto de evitar riesgos. El cable dañado tiene que ser sustituido por un cable de conexión original (disponible como pieza de recambio).

Si el aparato siguiera sin funcionar impecablemente, por favor póngase en contacto con el servicio postventa.

5. Produktdatenblatt / Product data sheet / Fiche technique de produit / Ficha do produto / Ficha de datos del producto

Produktdatenblatt nach Vorgabe der EU Verordnungen - 812/2013 814/2013

a	b		c	d	e	f	h	i
	b.1	b.2			η_{WH} %	AEC kWh	°C	L_{WA} dB(A)
CLAGE	CEX 7-U	4EF069E	XS	A	39	467	60	15

Erläuterungen

a	Name oder Warenzeichen
b.1	Gerätebezeichnung
b.2	Gerätetyp
c	Lastprofil
d	Klasse Warmwasserbereitungs-Energieeffizienz
e	Warmwasserbereitungs-Energieeffizienz
f	Jährlicher Stromverbrauch
g	Alternatives Lastprofil, die entsprechende Warmwasserbereitungs-Energieeffizienz und der entsprechende jährliche Stromverbrauch, sofern verfügbar.
h	Temperatureinstellungen des Temperaturreglers des Warmwasserbereiters
i	Schalleistungspegel in Innenräumen

Zusätzliche Hinweise



Alle bei der Montage, Inbetriebnahme, Gebrauch und Wartung des Warmwasserbereiters zu treffenden besonderen Vorkehrungen sind in der Gebrauchs- und Montageanleitung zu finden.



Alle angegebenen Daten wurden auf Grundlage der Vorgabe der europäischen Richtlinien ermittelt. Unterschiede zu Produktinformationen, die an anderer Stelle angeführt werden, basieren auf unterschiedlichen Testbedingungen.

Der Energieverbrauch wurde nach einem standardisierten Verfahren nach EU-Vorgaben ermittelt. Der reale Energiebedarf des Gerätes hängt von der individuellen Anwendung ab.

> en Product data sheet in accordance with EU regulation

(a) Brand name or trademark, (b.1) Model, (b.2) Type, (c) Specified load profile, (d) Energy-efficiency class, (e) Energy-efficiency, (f) Annual power consumption, (g) Additional load profile, the appropriate energy-efficiency and the annual power consumption, if applicable, (h) Temperature setting for the temperature controller, (i) Sound power level, internal.

Additional notes: All specific precautions for assembly, installation, maintenance and use are described in the operating and installation instructions. All data in this product data sheet are determined by applying the specifications of the relevant European directives. Differences to other product information listed elsewhere may result in different test conditions. The power consumption was determined in compliance with standardized measurement method based on EU guidelines. The real energy consumption is pending on individual requirements.

> fr Fiche technique de produit conformément aux indications des règlements de l'UE

(a) Nom ou marque, (b.1) Désignation de l'appareil, (b.2) Type d'appareil, (c) Profil de charge, (d) Classe d'efficacité énergétique en préparation d'ECS, (e) Efficacité énergétique en préparation d'ECS, (f) Consommation électrique annuelle, (g) Profil de charge alternatif, efficacité énergétique en préparation d'ECS correspondante et consommation électrique annuelle correspondante, sous réserve qu'elles soient disponibles, (h) Réglages de température de l'élément de réglage de la température du chauffe-eau, (i) Niveau de puissance acoustique à l'intérieur.

Remarques supplémentaires : Toutes les dispositions particulières à prendre lors du montage, de la mise en service, de l'utilisation et de l'entretien du chauffe-eau se trouvent dans les instructions d'utilisation et d'installation. Toutes les données indiquées ont été déterminées sur la base des indications des directives européennes. Contrairement aux informations sur le produit qui figurent à un autre endroit, elles s'appuient sur des conditions d'essai différentes. La consommation d'énergie a été déterminée d'après un procédé normalisé selon les indications UE. Le besoin en énergie réel de l'appareil dépend de l'application individuelle.

> pt Ficha do produto conforme regulamentos da UE

(a) nome ou marca registada, (b.1) designação do aparelho, (b.2) tipo de aparelho, (c) perfil de carga, (d) classe de eficiência energética do aquecimento de água, (e) eficiência energética do aquecimento de água, (f) consumo anual, (g) perfil de carga alternativo, a eficiência energética do aquecimento de água correspondente e o consumo anual correspondente, se disponível, (h) ajustes de temperatura do regulador da temperatura do aquecimento de água, (i) nível de potência sonora no interior.

Indicações adicionais: Precauções a tomar durante a montagem, colocação em funcionamento, utilização e manutenção do aquecimento de água encontram-se nas instruções de utilização e montagem. Todos os dados foram calculados com base na definição das diretivas europeias. Divergências com informações do produto, referidas num outro local, têm como base diferentes condições de teste. O consumo foi calculado por procedimento padronizado conforme as prescrições da UE. O consumo real do aparelho depende de cada utilização.

> es Ficha de datos del producto conforme a los reglamentos de la CE

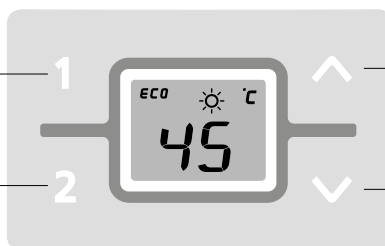
(a) Nombre o marca comercial, (b.1) Denominación del aparato, (b.2) Tipo de aparato, (c) Perfil de carga, (d) Clase de eficiencia energética de la producción de agua caliente, (e) Eficiencia energética de la producción de agua caliente, (f) Consumo anual de corriente, (g) Perfil de carga alternativo, la correspondiente eficiencia energética de producción de agua caliente y el consumo anual de corriente, si estuvieran disponibles, (h) Ajustes de temperatura del regulador del calentador de agua, (i) Nivel de potencia acústica en interiores.

Notas adicionales: Todas las medidas especiales que hay que tomar para el montaje, la puesta en funcionamiento, el empleo y el mantenimiento se encuentran en las instrucciones de empleo y de instalación. Todos los datos ofrecidos han sido determinados sobre la base de las directivas europeas. Las diferencias con informaciones del producto aducidas en otros lugares se basan en diferentes condiciones de ensayo. El consumo de energía ha sido determinado conforme a un procedimiento estandarizado según requisitos de la UE. El consumo real de energía del aparato depende del empleo individual.

Kurzanleitung Quick reference guide

Programmtaste 1
Programme button 1

Programmtaste 2
Programme button 2



Pfeiltaste nach oben
Arrow key up

Pfeiltaste nach unten
Arrow key down

Temperatur einstellen Set temperature

-1 °C +1 °C

Komfortbereich 35,0...42,0 °C Convenience zone

-0,5 °C +0,5 °C

Speicherwert wählen Select preset temperature

A1 → A2

B1 → B2

Temperatur speichern Store temperature

1 Einstellen des gewünschten Wertes (z.B. 43 °C)

2 Drücken Press ≥ 3 sek

3

4 Anzeige des neuen Wertes (z.B. 43 °C)
Display of new value (e.g. 43 °C)

Verbrühungsschutz ein Scalding protection on

1

2 + Drücken Press ≥ 3 sek

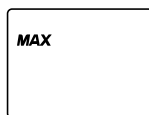
3 Bestätigung der Aktivierung
Confirmation of activation

Verbrühungsschutz aus Scalding protection off

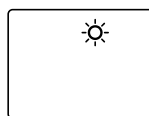
1 + Drücken Press ≥ 3 sek

2 Bestätigung der Deaktivierung
Confirmation of deactivation

Leistungsgrenze erreicht Power limit



Keine Leistungsabgabe Unit provides no output



Zurücksetzen der Einstellungen Reset

1 + Drücken + halten! Press + hold!

2

3 Zurücksetzen abgeschlossen
Reset completed

Service-Menü ansehen Enter service menu

1 + Drücken Press ≥ 2 sek

2

3

4

5 Anzeige blinkt
Display flashes

6

7

8

9

